Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

# Langue vivante étrangère - Italien langue B

**Session 2017** • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

## Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement


1. **Compte rendu en français de l'article sur l'italian sounding** (1 question) — **Page 3**
2. **Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**


**Sujet officiel (PDF) :** https://btsera.fr/assets/annales/bts-era/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ERA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

# 1. Compte rendu en français de l'article sur l'italian sounding

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole24ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains. Il présente les effets de ce phénomène sur les exportations et la réputation du made in Italy, ainsi que des pistes pour le combattre.

**Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.**

Le modèle compte 163 mots, dans la plage attendue de 140 à 170 mots. Il reprend la définition du phénomène, ses effets économiques et sur l’image du « made in Italy », puis les solutions proposées. Vocabulaire utile : « manque à gagner », « contrefaçon », « clauses commerciales ». Les connecteurs « au-delà de » et « enfin » organisent les conséquences et les pistes d’action.

**Compte rendu modèle**

Dans un article publié en novembre 2016, Luca Orlando dénonce l’« italian sounding », qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. En Amérique du Nord, huiles, fromages, charcuteries et pâtes sont imités puis vendus moins cher que les produits authentiques. Les réductions peuvent atteindre 80 %. Ces copies concurrencent les marques italiennes, prennent leur place dans les rayons et rendent les spécialités authentiques difficiles à trouver. Le préjudice est considérable : l’alimentaire italien perd 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en comptant la contrefaçon classique. Giandomenico Auricchio, président d’Assocamere Estero, estime que la disparition des imitations pourrait accroître les exportations de 20 milliards d’euros. Au-delà des pertes économiques, l’italian sounding menace surtout l’image et la réputation du made in Italy. Pour le combattre, l’article préconise des protections juridiques renforcées, des clauses dans les accords commerciaux, une présence accrue dans les salons et des campagnes d’information. Auricchio insiste enfin sur l’éducation et la culture pour faire connaître la qualité des produits italiens.

**✓ RÉPONSE À RETENIR**

L’« italian sounding » concurrence les produits italiens, réduit leurs exportations et menace leur réputation. Le texte préconise des protections juridiques, l’information et l’éducation des consommateurs.

## 2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

La question porte sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et sur les moyens d'action possibles. Elle s'inscrit dans le contexte de l'italian sounding et de ses conséquences pour les produits italiens.

**Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.**

**Testo modello in italiano (circa 293 parole)**

Oggi le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding, cioè la vendita di prodotti che sembrano italiani, ma non hanno un vero legame con l'Italia. Questo fenomeno riguarda molti alimenti: olio, formaggi, salumi e pasta. Per esempio, negli Stati Uniti alcuni prodotti imitati sono venduti con sconti molto importanti. Il consumatore può quindi scegliere un prodotto meno caro, senza sapere che non è autentico.

Le conseguenze per le imprese italiane sono gravi. Le imitazioni occupano spazio nei negozi e riducono le vendite e le possibilità di esportazione. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a livello mondiale, e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, il danno riguarda l'immagine e la reputazione delle aziende: i clienti possono confondere i prodotti autentici con quelli imitati. Eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.

Per reagire, le imprese devono prima informare i consumatori sull'origine e sulla qualità dei loro prodotti. Un'etichetta chiara, un imballaggio riconoscibile e una comunicazione efficace possono aiutare il pubblico a distinguere l'originale dall'imitazione. Le aziende possono anche partecipare a fiere internazionali e presentare la storia, la tradizione e i metodi di produzione dei loro alimenti. È importante costruire un'immagine coerente con la qualità del made in Italy.

La lotta deve coinvolgere anche le istituzioni. Occorre rafforzare le leggi che proteggono i prodotti italiani, inserire clausole specifiche negli accordi commerciali e sostenere una rete di studi legali specializzati. Le campagne educative possono spiegare ai consumatori il valore dei prodotti autentici. Secondo Giandomenico Auricchio, però, non basta andare in tribunale: bisogna agire soprattutto attraverso la cultura e l'educazione. Imprese e istituzioni devono quindi collaborare per difendere i prodotti italiani, sostenere le esportazioni e proteggere la fiducia dei consumatori.

**Traduction pédagogique en français**

Aujourd'hui, les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'« italian sounding », c'est-à-dire la vente de produits qui semblent italiens, mais n'ont pas de véritable lien avec l'Italie. Ce phénomène touche de nombreux aliments : huile, fromages, charcuterie et pâtes. Par exemple, aux États-Unis, certains produits imités sont vendus avec de très fortes réductions. Le consommateur peut donc choisir un produit moins cher sans savoir qu'il n'est pas authentique.

Les conséquences pour les entreprises italiennes sont graves. Les imitations occupent de la place dans les magasins et réduisent les ventes et les possibilités d'exportation. Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros dans le monde, et 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. Le préjudice concerne également l'image et la réputation des entreprises : les clients peuvent confondre les produits authentiques et les produits imités. Si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour réagir, les entreprises doivent d'abord informer les consommateurs sur l'origine et la qualité de leurs produits. Une étiquette claire, un emballage reconnaissable et une communication efficace peuvent aider le public à distinguer l'original de l'imitation. Les entreprises peuvent aussi participer à des salons internationaux et

présenter l’histoire, la tradition et les méthodes de production de leurs aliments. Il est important de construire une image cohérente avec la qualité du « made in Italy ».

La lutte doit aussi mobiliser les institutions. Il faut renforcer les lois qui protègent les produits italiens, intégrer des clauses spécifiques dans les accords commerciaux et soutenir un réseau de cabinets juridiques spécialisés. Les campagnes éducatives peuvent expliquer aux consommateurs la valeur des produits authentiques. Selon Giandomenico Auricchio, toutefois, il ne suffit pas d’aller au tribunal : il faut agir surtout par la culture et l’éducation. Les entreprises et les institutions doivent donc collaborer pour défendre les produits italiens, soutenir les exportations et protéger la confiance des consommateurs.

**Vocabulaire et grammaire utiles** : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *ridurre le vendite*, « réduire les ventes » ; *occorre* + *infinitif* exprime la nécessité ; *potrebbe aumentare* signifie « pourrait augmenter » et emploie le conditionnel pour présenter une possibilité.

**✓ RÉPONSE À RETENIR**

Le contraffazioni riducono vendite, export e reputazione. Per contrastarle servono leggi efficaci, informazione dei consumatori, fiere e campagne educative sulla qualità autentica del made in Italy.

## 3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande. Elle doit signaler que les quantités d'huile vierge et extra vierge sont inversées sur la facture et demander une facture corrigée.

**Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler que l'épicerie a reçu 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, conformément à la commande, mais que la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Demander la modification de la facture et utiliser les formules d'usage.**

**Modello in italiano**

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100
Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
*Oggetto: richiesta di rettifica della fattura*

Gentili Signori,
vi ringraziamo per la corretta consegna della merce. Abbiamo ricevuto, conformemente all'ordine, 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €. Sulla fattura, invece, le quantità risultano invertite. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci la fattura corretta.
In attesa, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

**Traduction française**

Nous vous remercions pour la livraison conforme. Nous avons reçu les quantités prévues dans la commande, mais elles sont inversées sur la facture. Merci de la rectifier et de nous envoyer la facture corrigée. Dans cette attente, veuillez agréer nos salutations distinguées.

**Repères** : *Vi preghiamo di* (« nous vous prions de ») est suivi de l'infinitif. *Invece* signifie « en revanche ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande de facture rectifiée : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €.

# Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

**Bilan de l'épreuve :** L'épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international, session 2017, porte le code CILVEB-ITA, dure trois heures et a un coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy alimentaire, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facture.

### Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour des produits qui ne proviennent pas du pays.
- Un compte rendu restitue les idées essentielles du texte dans la langue et selon la longueur demandées.
- Une réponse argumentée traite à la fois des raisons de lutter contre la contrefaçon et des moyens d'action possibles.
- Une lettre commerciale précise les références, les quantités, les prix, l'erreur constatée et la demande de correction.

### Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue de rédaction et le nombre de mots indiqué pour chaque production.
- Dans le compte rendu, sélectionner les idées centrales sans ajouter d'informations étrangères au texte.
- Dans la réponse en italien, traiter les deux aspects de la question : pourquoi lutter et comment agir.
- Dans la lettre, distinguer les types d'huile et reprendre exactement les quantités et les prix, sans inversion.

## Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

**Q : Comment respecter la longueur demandée pour les productions ?**

Le compte rendu demande 155 mots et la réponse d'expression 300 mots, avec une tolérance de 10 % dans les deux cas. Préparez un plan bref, rédigez, puis vérifiez le décompte et relisez votre production.

**Q : Que faut-il faire apparaître dans le compte rendu ?**

Restituez en français les idées essentielles de l'article : le phénomène d'imitation, ses conséquences pour les producteurs italiens et les pistes proposées pour le limiter. Restez fidèle au texte et respectez la longueur demandée.

**Q : Comment organiser les trois parties pendant les trois heures ?**

L'épreuve dure trois heures et comporte trois productions notées chacune sur 20. Répartissez votre temps entre le compte rendu, l'expression et la lettre, puis gardez un temps de relecture pour contrôler les consignes, les longueurs et l'italien.

**Q : Quels critères de notation précis sont indiqués pour les productions ?**

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, sans fournir de grille détaillée. Il précise les tâches, les langues et les longueurs attendues, ainsi que les informations commerciales à transmettre dans la lettre.

**Sujet officiel associé (PDF) :** https://btsera.fr/assets/annales/bts-era/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ERA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

**Ressources BTS Étude et Réalisation d\ :** Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.